Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie jedli żadnej padliny. Przychodniowi, który jest w twoich bramach, dasz ją i niech ją je, albo sprzedasz\* obcemu – gdyż ty jesteś świętym ludem JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie spożywać żadnej padliny. Można ją oddać do spożycia cudzoziemcowi, mieszkającemu w waszych bramach, albo sprzedać obcemu. Lecz nie jest ona dla was, bo wy jesteście świętym ludem JAHWE, waszego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie jeść żadnej padliny. Dasz to do spożycia przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz cudzoziemcowi, gdyż jesteś ludem świętym dla JAHWE, swego Boga. Nie będziesz gotować koźlęcia w mleku jego matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziecie jeść żadnej zdechliny; przychodniowi, który jest w bramach twoich, dasz to, a jeść to będzie, albo sprzedasz cudzoziemcowi; boś ty lud święty Panu, Bogu twemu, nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cokolwiek zdechliną jest, nie jedzcie z niego. Przychodniowi, który jest między bramami twymi, daj, żeby jadł, abo mu przedaj: boś ty jest lud święty JAHWE Boga twego. Nie warz koźlęcia w mleku matki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie spożywać żadnej padliny. Dasz to do spożycia przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz obcemu, bo ty jesteś ludem świętym dla Pana, Boga twego. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno wam jeść żadnej padliny. Dasz ją do zjedzenia obcemu przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz obcemu, gdyż ty jesteś świętym ludem Pana, Boga twego. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie jedli żadnej padliny. Dasz ją do jedzenia przybyszowi, który przebywa w twoich bramach lub sprzedasz obcemu, ponieważ jesteś ludem świętym dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam jeść żadnej padliny. Możesz ją dać do zjedzenia cudzoziemcowi, który osiadł w twoich miastach, lub sprzedać obcemu. Ty bowiem jesteś narodem poświęconym JAHWE, twojemu Bogu. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam spożywać żadnej padliny. Możesz ją dać do zjedzenia cudzoziemcowi, mieszkającemu w twych osadach, albo możesz ją sprzedać obcemu. Ty bowiem jesteś narodem poświęconym Jahwe, twemu Bogu. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie jedzcie żadnego padłego [ani niewłaściwie zarżniętego] zwierzęcia. Dasz je osiadłemu przybyszowi, który przebywa w twoich bramach, on może je jeść, albo sprzedasz je cudzoziemcowi. Bo ludem świętym jesteś dla Boga, twojego Boga, [dlatego powstrzymuj się nawet od rzeczy, które są ci dozwolone]. Nie jedz mięsa z mlekiem, [nie wolno ci też mieć z takiej potrawy jakiegokolwiek pożytku].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всякої мертвечини не їстимете. Мешканцеві, що в твоїх містах, дане буде, і їстиме, або віддаси чужинцеві. Бо ти є святим народом Господеві Богові твому. Не звариш ягняти в молоці його матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jadajcie żadnej padliny; oddasz to przychodniowi, który jest w twoich bramach, jeśli będzie to jeść; albo sprzedasz cudzoziemcowi. Gdyż ty jesteś ludem poświęconym WIEKUISTEMU, twojemu Bogu. Nie gotuj koźlęcia w mleku jego matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno wam jeść mięsa z żadnej padliny. Możesz je dać osiadłemu przybyszowi, który jest w twoich bramach, i on będzie je jadł; lub można je sprzedać cudzoziemcowi, gdyż jesteś ludem świętym dla JAHWE, swego Boga. ”Nie wolno ci gotować koźlęcia w mleku jego matki. |

1. 1) Wg PS: sprzedasz ją. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zdanie to jest w judaizmie podstawą do rozdzielania kuchni mięsnej od mlecznej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x> [↑](#footnote-ref-4)